AN ANALYSIS OF ADAPTATION TRANSLATION TECHNIQUE
IN CHILDREN BOOK SERIES ENTITLED GOOD AND BAD

THESIS
Submitted as a Partial Fulfilment of the Requirement for Sarjana Degree at
English Department of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

By:
HERDIAN ROSA KARTIKA BUANA
C0311020

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2016
APPROVAL OF THE CONSULTANT

AN ANALYSIS OF ADAPTATION TRANSLATION TECHNIQUE IN
CHILDREN BOOK SERIES ENTITLED GOOD AND BAD

By:
HERDIAN ROSA KARTIKA BUANA
C0311020

Approved to be examined before the Board of Examiners
English Department of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Thesis Consultant

Dyah Ayu Nila Khrisna S.S., M.Hum
NIP.198302112006042001

The Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo M.A, Ph.D.
NIP.196708301993021001
AN ANALYSIS OF ADAPTATION TRANSLATION TECHNIQUE
IN CHILDREN BOOK SERIES ENTITLED GOOD AND BAD

By

Herdian Rosa Kartika Buana
C0310020

Accepted and Approved by Board of Examiners of English Department

Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

1. Chairman :Drs. Agus Hari Wibowo M.A, Ph.D
NIP. 196708301993021001

2. Secretary :Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum
NIP. 1985020320161001

3. First Examiner :Dyah Ayu Nila Khrisna, S. S., M. Hum
NIP.198302112006042001

NIP. 1981012720130201

Dean of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Drs. Yosep S. Santoso, M.Ed, Ph.D.
NIP. 196003281986011001
PRONOUNCEMENT

I pronounce truthfully that the thesis entitled *An Analysis of Adaptation Technique In Children Book Series Good And Bad* originally made by the researcher. It is neither a plagiarism or made by others. The things related to other people’s works are written in quotation and included within bibliography.

Surakarta, December 2016

The researcher

Herdian Rosa Kartika Buana
MOTTO

“He
Who Avoids Complaint
Invites Happiness”
(ʻAbū Bakar ʻAbd-Allāh ʻAbd al-Raḥmān ibn ʻAbd al-Muṭṭalib al-‘Arāfī)

“Life isn’t about waiting for
the storm to pass… It’s about learning
to dance in the rain”
(Vivian Greene)
DEDICATION

I whole-heartedly dedicate this thesis to:

My beloved Mom and Dad

My sisters and brother
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahhirabbil 'alamin, all the praise to Allah SWT who has given me blessing, guidance, everything throughout my entire life that I am able to finish this thesis. I realize that I would not be able to complete this thesis without support and assistance from people who had helped me. I would like to express my gratitude to:

1. The Dean of the Faculty of Cultural Sciences, Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D., for approving this thesis.

2. The Head of English Department, Drs. Agus Hari Wibowo M.A, Ph.D., for giving me admission of this thesis.

3. My Thesis Consultant, Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum, for being my great supervisor and giving me a lot of things to learn.

4. Validator and all raters; Sumardiono S. S., M. Hum, Umi Dwi Lestari, S. S., M. Hum., and Agustin Widiani, S. S., M. Hum, for the comments and suggestions.

5. ED’11, especially Indah Wulandari, for all the experiences and supports during the college.

6. My beloved Mama and Papa, for everything you have given to me. Thank you for taking care and growing me up with all your loving, support, and guidance. I love you.
7. My siblings; Fendy, and Tiara, for being not only pleasant but also annoying siblings for me.

8. Mas Adhi, Mia, Tika, Atrian, Agni, Hendra and Gara for all the crazyness, madness, happiness, togetherness, support, and everything during this four years.

I realize that this thesis is far from perfect. Therefore, I am very thankful for all the constructive suggestions.

Herdian Rosa Kartika Buana
# TABLE OF CONTENTS

THE APPROVAL OF THE CONSULTANT ................................................................. ii

THE APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINER ........................................... iii

PRONOUNCEMENT ............................................................................................... iv

MOTTO .................................................................................................................. v

DEDICATION .......................................................................................................... vi

ACKNOWLEDGEMENT ...................................................................................... vii

TABLE OF CONTENTS ...................................................................................... xi

LIST OF TABLES .................................................................................................. xii

LIST OF PICTURES ............................................................................................. xiii

ABSTRACT ............................................................................................................ xiv

CHAPTER I. INTRODUCTION ................................................................................. 1

A. Research Background .................................................................................... 1

B. Problem Statements ..................................................................................... 5

C. Research Objectives ..................................................................................... 5

D. Research Limitation ..................................................................................... 5

E. Research Benefits ........................................................................................ 6
CHAPTER II. LITERATURE REVIEW ................................................................. 7

A. Definition of Translation ........................................................................... 7
B. Problems of Non-Equivalent ...................................................................... 9
C. Adaptation Technique in Translation ....................................................... 11
D. Translating Children Literature ................................................................. 16
E. Translation Quality Assessment ................................................................. 17
   1. Accuracy .................................................................................................. 18
   2. Acceptability .......................................................................................... 18
F. Children Story Book “Good & Bad” ........................................................... 19
G. Review of Related Study ........................................................................... 20

CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY .............................................. 22

A. Type of Research ....................................................................................... 22
B. Data and Data Source ................................................................................ 23
C. Sampling Technique .................................................................................. 24
D. Method of Data Collections ....................................................................... 25
E. Technique of Data Analysis ....................................................................... 27
F. Research Procedure .................................................................................... 30
CHAPTER IV. DATA ANALYSIS ................................................................. 32

A. Research Finding.................................................................................. 32

1. Kinds of Terms Translated Using Adaptation Technique................. 32

   1.1 Proper Name .................................................................................. 33

   1.2 Cultural Terms.............................................................................. 41

2. The Analysis of Translation Quality.................................................. 50

   2.1 Accuracy ...................................................................................... 50

   2.2 Acceptability .............................................................................. 61

B. Discussion ............................................................................................ 67

1. The Kinds of Terms Translated Using Adaptation Technique .......... 67

2. The Impact of Adaptation Technique................................................. 68

CHAPTER V. CONCLUSION AND SUGGESTION .................................. 72

BIBLIOGRAPHY ....................................................................................... 73

APPENDIXES
LIST OF TABLES

Table 3. 1 Instrument for Assessing Accuracy .................................................. 26

Table 3. 2. Instrument for Assessing Acceptability ........................................ 27

Table 4. 1. The Classification of Proper Name ............................................... 34

Table 4. 2. The Classification of Cultural Terms ............................................. 42
LIST OF PICTURES

Picture 4.1. Helter Skelter ........................................................................... 40
Picture 4.2. Rollercoaster ........................................................................... 40
Picture 4.3. Newt ......................................................................................... 46
Picture 4.4. Baked Beans ........................................................................... 48
Picture 4.5. Roundabout ........................................................................... 55
Picture 4.6. Komidi Putar .......................................................................... 55
Picture 4.7 Newt ......................................................................................... 57
Picture 4.8 Ikan ......................................................................................... 57
Picture 4.9 Space Buggy ........................................................................... 60
Picture 4.10. Space Ship ........................................................................... 60
ABSTRACT


The purposes of this study are to find out kinds of terms translated using adaptation technique found in Good and Bad children book series and to describe the impact of adaptation technique used to the accuracy and the acceptability of the translation.

This study is a descriptive qualitative research, which means that the research does not propose a hypothesis and the data are in the form of qualitative data. The study uses inductive analysis and case study research. All 77 data are terms translated using adaptation technique taken from the book Good and Bad and its translation. This study uses questionnaire and interview to assess the accuracy and acceptability.

The analysis result shows that there are two kinds of terms found, namely proper names 64 data (82%) and cultural terms 13 data (17.94%). Proper names are divided into 33 data female name, 24 data male name, 2 data place name, 5 data item names. Cultural terms are divided into 2 data ecology, 7 data material culture, 3 data activities and 1 data concept.

From the thorough translation quality assessment, it can be concluded that most of the translation is inaccurate. Although most of the translation is inaccurate, the acceptability assessment presents that all the entire data are acceptable.

Keywords: adaptation technique, translation, children literature.